

ROMAN CZAJA

(Nicolaus Copernicus University in Toruń)

JANUSZ TANDECKI

(Nicolaus Copernicus University in Toruń)

THE CONFLICT OF THE OWNER OF AN INN IN MYSZEWO [MAUSDORF]
WITH THE COUNCIL OF THE OLD TOWN OF ELBLĄG [ELBING]

A CONTRIBUTION TO THE LEGAL AND CONSTITUTIONAL AUTONOMY
OF TOWNS IN PRUSSIA AT THE BEGINNING OF THE 15TH CENTURY*

Key words: the history of Elbląg, the Teutonic Order, the political system of Prussian towns, the Middle Ages, governing groups

The issue of conflicts in the medieval Prussian towns in the contemporary research was usually tackled from the perspective of the intraurban rivalry for power, or disputes among the municipalities and the territorial authorities, namely the Teutonic Order or the bishops. Owing to the poor source material little is known about conflicts between individuals and the municipal authorities or townspeople. The following primary source text was produced in connection with the dispute unfolding in 1411–1412 between a miller, who considered himself a subject of the Dzierzgoń (Germ. Christburg) commander, and townspeople, over the purchase of an inn located in the Old Town of Elbląg (Germ. Elbing) patrimony. The primary source of our interest was used in the research on the Polish-Lithuanian-Teutonic War of 1409–1411, and the studies of the relations between the councils of the great Prussian cities and the Teutonic office holders.¹ However, the research value of the text is much high-

* The article was prepared under the project “Władztwo komunalne w hanzeatyckich miastach Prus i Inflant w średniowieczu [Municipal rulership in the Hanseatic cities of Prussia and Livonia in the Middle Ages]”, no. 2016/21/B/HS3/03099, funded by the National Science Centre (Poland).

¹ Sławomir JÓŹWIAK, Krzysztof KWIATKOWSKI, Adam SZWEDA, Sobiesław SZYBKOWSKI, *Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411*, Malbork 2010, pp. 315, 323, 334, 444, 507; Roman CZAJA, *Die Ritterbrüder des Deutschen Ordens und die städtische Gesellschaft in Preußen bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts*, [in:] *Herrschaft, Netzwerke, Brüder des Deutschen Ordens in Mittelalter und Neuzeit*, hrsg. v. Klaus MILITZER (Quellen und Studien zur Geschichte des Deutschen Ordens, Bd. 72), Weimar 2012, p. 129.

er, as it shows diverse instruments of resolution of the conflict which for the Elbląg council became an opportunity to manifest sovereign ambitions and legal independence of the municipality from the officials of the Teutonic Order.

Other source materials indicate that the complaining party, Peter Steynort, was a miller. In 1407 he purchased a mill with adjacent hufens (*lan*, Germ. Hufen = 16,8 ha) in Czulpa (Germ. Zulpe) in the Dzierzgoń commandry for 100 marks. This purchase-on-credit was supposed to be repaid in instalments of 10 marks per year. The payment of the first instalment was recorded in a rent book of the commandry in 1408. In addition, in 1407 the new miller received a loan from the Dzierzgoń commander for the purchase of millstones, rye and wheat.² While buying an inn in Myszewo (Germ. Gross Mausdorf), Peter Steynort introduced himself as a miller from Czulpa; thus, we could infer that another credit investment was supposed to develop his business activity. Peter's family name probably derived from the village name, which is Steinort (Kamionek), in the Elbląg patrimony; moreover, Peter's brother was a townsman from Elbląg³, so Peter must have had family ties with Elbląg. The preserved primary sources did not leave any premises enabling us to identify this character with another person bearing the name, such as a skipper from Gdańsk mentioned in 1400–1409, or a subject to King Władysław Jagiełło, who about 1420 asked for a permit to stay in Prussia.⁴ The appended primary source text indicates that three weeks before the Battle of Grunwald Peter Steynort spent 140 marks to buy an inn in Myszewo village in Żuławy Wiślane, situated in the Old Town of Elbląg patrimony. At the beginning of the 15th c.

² According to the rent book of 1437 the mill included the inn and six hufens. The rent due to the Teutonic Order from the whole property amounted to 6 lasts of rye, see: *Das Pfennigschuldbuch der Komturei Christburg*, bearb. u. hrsg. v. Heide WUNDER, Köln–Berlin 1969, pp. 170–171; Artur SEMRAU, *Die Siedlungen im Kammeramt Neimen (Komturei Christburg) im Mittelalter*, Mitteilungen des Copernicus-Vereins für Wissenschaft und Kunst zu Thorn, H. 42: 1934, pp. 108–109; *Das große Zinsbuch des Deutschen Ritterordens (1414–1438)*, hrsg. v. Peter G. THIELEN, Marburg 1958, p. 34; Rafał KUBICKI, *Młynarstwo w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach w XIII–XV wieku (do 1454 r.)*, Gdańsk 2012, pp. 101, 161, 272, 435.

³ Hans Steynort was mentioned as an inhabitant of the Old Town of Elbląg between 1408 and 1412, while Gerke Steynort – in 1409. Both of them owned a house on Garbary street, see the State Archives in Gdańsk (further cit. as APGd.), Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/118, p. 184; *Das Elbinger Kriegsbuch (1383–1409). Rechnungen für städtische Aufgebote*, bearb. v. Dieter HECKMANN, mitarb. v. Krzysztof KWIATKOWSKI, Köln–Weimar–Wien 2013, p. 392; *Das Elbinger Stadtbuch*, Bd. 2: 1361–1418, hrsg. v. Hans W. HOPPE, Münster 1986, no. 2239, 2324; Max TOEPPEN, *Das Elbinger Kriegsbuch*, Altpreußische Monatsschrift, Bd. 36: 1899, p. 272.

⁴ *Das Danziger Pfundzollbuch von 1409 und 1411*, bearb. v. Stuart JENKS (Quellen und Darstellungen zur Hansischen Geschichte, Bd. 63), Köln–Wien–Weimar 2012, no. 29, 273, 427, 675, 1104, 1246, 1517, 1702, 2081, 2851; *Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutonicorum 1198–1525. Regesten zum Ordensbriefarchiv*, Bd. 1, bearb. v. Walter HUBATSCH, Göttingen 1948, no. 659a, 3182, 3204.

there were as many as twelve inns in the Żuławian villages of Elbląg, including two in Myszewo. Their owners were obliged to pay the annual rent in the amount of 2 marks or 60 hens.⁵ The Elbląg's village land register, initiated in 1401, enumerates successive owners of the inn: Detlyff, Peter Kreuel and Claus Brukgmann. Hence, the source information on the purchase of the inn from Peter Krewel is confirmed. However, contrary to what Steynort wrote, Hannos Rathen, who in 1409 was referred to as the owner of one hufen in Myszewo⁶, was not the co-owner of the inn. It could be assumed that a land mentioned in Steynort's text was bought by him from Hannos Rathen. Also the given transaction value is unreliable, as at the beginning of the 15th c. the price for an inn was equal to the value of one hufen, or about 40 marks.⁷ The given value could have pertained to both inn and two hufens.

It was the conflict between the territorial and personal jurisdiction, and the resultant right of exemption that became the cause of the dispute between the miller from Czulpa and the council of the Old Town of Elbląg. On the basis of the Lübeck law and the privileges received from the Grand Masters of the Teutonic Order the Elbląg municipal authorities exercised full judicial power on the territory of the town and its patrimony.⁸ However, Peter Steynort reasoned that as a subject to the commander he lacked the legal capacity to enter into any transactions without his suzerain's consent. As a result, as he wrote in his complaint, after the transaction in Myszewo was concluded, he went to Przezmark (Germ. Preussisch Mark), to the Dzierzgoń commander, to ask for approval of the purchase of the inn. Due to the absence of the commander, the acting commander Konrad Dalheim, who was the vogt of Przezmark and fishery official of Lake Drużno, issued a document prohibiting the purchase. Obviously, this legal act could pertain only to the buyer who, as a miller owning hufens, was obliged to perform military service on horse.⁹ In the light of the

⁵ APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1928, pp. 7v, 10v, 15, 18v; ref. no. 369,1/1377, pp. 48, 49v, 50, 51, 82; Wiesław DŁUGOKĘCKI, *Rolnictwo, hodowla, rybołówstwo i leśnictwo*, [in:] *Historia Elbląga*, vol. I: (do 1466 r.), ed. Stanisław GIERSEWSKI, Andrzej GROTH, Gdańsk 1993, p. 190.

⁶ *Das Elbinger Stadtbuch*, Bd. 2, no. 2097.

⁷ APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1377, p. 43.

⁸ Janusz TANDECKI, *Struktury administracyjne i społeczne oraz formy życia w wielkich miastach Prus Krzyżackich i Królewskich w średniowieczu i na progu czasów nowożytnych*, Toruń 2001, pp. 40–53; Roman CZAJA, *Organizacja władz miasta Elbląga w średniowieczu*, [in:] *Organizacja władz miejskich na obszarze Pierwszej Rzeczypospolitej i na Śląsku w XIII–XVIII w.*, ed. Mateusz GOLIŃSKI, Krzysztof MIKULSKI, Toruń 2013, pp. 54–77.

⁹ About the military service of millers see: R. KUBICKI, op.cit., p. 62; Krzysztof KWIATKOWSKI, *Wojska zakonu niemieckiego w Prusach 1230–1525 (korporacja, jej pruskie władztwo, zbrojni, kultura wojny i aktywność militarna)* (Dzieje Zakonu Niemieckiego, vol. 3), Toruń 2016, p. 195.

preserved primary sources the information relayed by Steynort cannot be verified. Still, it seems possible that the Teutonic official, due to the ongoing war, was sceptical towards the transaction of his miller, the consequence of which could have been the abandonment of the property held from the territorial ruler and, ipso facto, liberation from military service. The participation in the Battle of Grunwald and the takeover of Żuławy by the army of King Władysław Jagiełło made it impossible for Peter Steynort to come into possession of the inn which, besides, had been burned by the Lithuanian and Ruthenian troops besieging Malbork (Germ. Marienburg).¹⁰ In 1411, after the end of the war, Peter returned to Myszewo. At the time his creditors accompanied by the village leader demanded that his debt be repaid. The would-be innkeeper refused to complete the purchase agreement which, in his opinion, was not valid in law, as it lacked the commander's approval. His adversaries refused to accept his point of view; instead, they claimed that the transaction had been concluded legitimately in the presence of the vogt. Undoubtedly, Peter Steynort's reasoning ignited uproar of the patrimony inhabitants, as it challenged the right to freely dispose of the property, crucial in the Lübeck law.¹¹ Peter Steynort claimed that the other party initially agreed on the mediation of the Grand Master, but later, fearing adverse judgment, abandoned this way of conflict resolving. The mayor of the Old Town of Elbląg Johan Werner accepted the proposition of arbitration court put forward by the Dzierzgoń commander and the fishery official. The arbitration court was to consist of the peacemakers appointed by both parties. The place of the hearing – the square by the Dominican church of the Blessed Virgin Mary – was supposed to be neutral. Steynort arrived with three guarantors, whereas the other party brought twelve people. The creditors firmly demanded that the debt be settled; Peter Steynort announced that he would appeal to the commander. This statement disrupted the council members present at the hearing, who in harsh words reminded about the legal and constitutional autonomy of the Elbląg municipality: "we shall not call on the commander, as we have the law in our town, we want to use it and judge by it". The council clearly emphasized that the urban judiciary was independent from the territorial ruler: "we shall not call on the commander or the Grand Master, and also neither the Grand Master nor the commander will deprive us of our law, unless for the price of our throats". The next day a similar argument was reiterated before the hearing: "we have the right to judge you and we will not abandon it, even for the price of our throats". The mayor rejected Steynort's

¹⁰ S. JÓŹWIAK, K. KWIATKOWSKI, A. SZWEDA, S. SZYBKOWSKI, op.cit., pp. 334, 444, 489, 507.

¹¹ Wilhelm EBEL, *Erbe, Erbgut und wohlgewonnen Gut im lübischen Recht*, Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germanische Abteilung, Bd. 97: 1980, p. 7; Edwin ROZENKRANZ, *Prawo lubeckie w Elblągu od XIII do XVI wieku*, Rocznik Gdański, vol. 51: 1991, fasc. 1, p. 28.

arguments and decided that the case was brought before the vogt's court. However, as the dusk was about to fall, the hearing was postponed to the next day. The text of the complaint repeatedly mentions the guarantors required from Steynort by the municipal authorities to secure his appearance at the hearing and his the presence of his plenipotentiaries in the court, and to guarantee the financial liabilities.

The result of the first Sunday morning hearing taking place in the vogt's house was that Steynort was obliged to introduce guarantors who would represent his cause before the court. This requirement was crucial for the trials, as, according to the Lübeck law, by nominating guarantors the party not living in the Lübeck law area recognized the urban jurisdiction, as well as the inability to bring a case to another court.¹² The second part of the trial began at 1:00 PM. The creditors demanded an unambiguous declaration from Steynort whether he intended to settle his debt; they also expected him to nominate the guarantors liable for 140 marks. This demand indicates that in Elbląg, as in Reval, the guarantors ensuring the party's appearance in court were distinguished from the guarantors of repayment of liabilities imposed by the court.¹³ Although Peter Steynort stated that the inn had been burned and he had received the document from the Grand Master, these arguments did not gain the ear of the court. Moreover, his situation was significantly impaired as he was unable to find guarantors of the repayment of the due amount. Rescuing himself from the imminent imprisonment, Steynort decided to flee. He jumped out of the house to the street and took shelter in the Dominican church, where he hid from the townspeople chasing him. In the church he also decided to use the services of a lawyer proficient in law and the rules of court trial, who was supposed to help resolve the conflict.¹⁴ Also the parson from the parish church of St. Nicholas was brought to the Dominican church, as it was his advice to grant Steynort asylum in the sacristy. In his complaint addressed to the Grand Master Steynort accused the urban council of making threats and starving him in order to enforce his surrender, as they posted a guard by the church preventing the provision of food.

¹² Tobias KÄMPF, *Das Revaler Ratsurteilsbuch. Grundstätze und Regeln des Prozessverfahrens in der frühneuzeitlichen Hansestadt* (Quellen und Darstellungen zur Hansischen Geschichte, Bd. 66), Köln–Weimar–Wien 2013, pp. 137–139.

¹³ Ibid., pp. 133–135; Wilhelm EBEL, *Lübisches Kaufmannsrecht vornehmlich nach Lübecker Ratsurteilen des 15./16. Jahrhunderts*, Göttingen 1950, p. 38, another custom was in force in Lübeck, where the guarantee of appearance in court was associated with taking responsibility for liabilities.

¹⁴ Alexander KREY, *Die Praxis der spätmittelalterlichen Laiengerichtbarkeit. Gerichts- und Rechtslandschaft des Rhein-Main-Gebietes im 15. Jahrhundert im Vergleich*, Köln–Weimar–Wien 2015, p. 425.

These actions, after another conversation with the councilmen, proved to be effective enough to make the would-be innkeeper from Myszewo agree to surrender to the judiciary of the council and make a promise to introduce the guarantors of his return to the trial in four days. In this situation the councilmen attempted to settle the dispute amicably, which fit well in the efforts made by the municipal authorities in 1412 to develop the patrimony destroyed during the siege of Malbork.¹⁵ Steynort was offered help to rebuild the inn. Claus Bruggeman, who would later take over the inn, and one of the creditors, Hanneke Radeken, promised a loan of 10 marks. Additionally, Bruggeman was ready to lend two lasts (24 barrels) of beer. Having regained freedom, Steynort did not intend to change his mind. Once again he went to the Dzierżoń commander, asking for protection against the urban law and permission to use the canon law used by the Teutonic Order. This seemingly absurd postulate was probably influenced by the practices that have emerged in the 15th c. among the Teutonic Knights, i.a. trading officials, who allowed their servants enjoy the privileges of the territorial ruler.¹⁶

Through his brother, who lived in the Old Town of Elbląg, Steynort passed the letter from the commander, where it was stated that, as a subject of the Teutonic Order observing the canon law, Steynort cannot stand the municipal trial. The urban authorities rejected this argument, and, trying to force the debtor to repay the debt, imprisoned his brother whose properties were taken as collateral for the debt. Simultaneously, the vogt's court issued a judgment calling Steynort to rebuild the inn, repay one third of the debt and reimburse the cost of seed grains and labor to the people who were hired to sow two hufens of land with barley. The defendant heard the sentence, but he did not intend to adhere to it. He planned to appeal to the Roman curia, and wrote a complaint to the Grand Master, which is published in this contribution. The preserved primary sources do not provide further insight in Peter Steynort's situation; however, his complaint is a very interesting image of the functioning of the urban judiciary and the ideas related to the municipal jurisdiction.

¹⁵ In 1412 the Elbląg council summoned the holders of lands in Żuławian villages – Myszewo, Myszewko, Lubstowo, Kmiecín – to rebuild them, under the threat of takeover by the town, see: Markian PELECH, *Quellen über den Hochmeister Heinrich von Plauen (1410–1413) in den staatlichen Archiven zu Danzig und Thorn und im Hauptarchiv Alter Akten zu Warschau*, *Zeitschrift für Ostforschung*, Bd. 27: 1988, no. 14 (6 May 1412).

¹⁶ Roman CZAJA, *Miasta pruskie a zakon krzyżacki. Studia nad stosunkami między miastem a władzą terytorialną w późnym średniowieczu*, Toruń 1999, p. 188; Jürgen SARNOWSKY, *Die ständische Kritik am Deutschen Orden in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts*, [in:] *Das Preußenland als Forschungsaufgabe. Festschrift für Udo Arnold zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Bernhart JÄHNIG, Georg MICHELS, Lüneburg 2000, pp. 408–411.

APPENDIX:
PRIMARY SOURCE TEXT

This primary source text is published in its entirety, without abbreviations. The text was prepared for publication according to inter alia the principles applied in *Akta Stanów Prus Królewskich*. The editors also benefited from the experience of publishers of primary sources referring to the medieval Old Town of Toruń. The German language of the published source is characterized by regional distinctions, and stylistic and grammatical inaccuracies. The author of the complaint overused subordinate complement clauses, typical for an unsophisticated spoken language.

Generally, the spelling was not changed, nor were orthographical and grammatical mistakes corrected. Particularly blatant texts or instances suggesting a printing error are marked [s], whereas the doubts as to whether a particular element is decoded properly – [?]. The edition employs the following standardizations and simplifications:

- “u” and “v” are spelled in accordance with their phonetic values, while the spelling of “v” and “w” is changed into “u” where it was required to understand the text;
- capital letters and transliteration are used for first names, last names, topographical and geographical names;
- words abbreviated by writers are decoded without marking it in print. The word “mark” is abbreviated to “mr.”.

Dates are left in the original form, whereas dates according to modern calendar are given in square brackets. Roman numerals in the book are preserved.

For better readability of the primary source text, not always clear and straightforward, we applied the punctuation according to the current rules. For this reason, the one-word spelling and separate spelling of certain words are modernized and standardized. However, such interventions were used very carefully, only in the most necessary cases.

s.l., [1412]

Peter Steynort asks the Grand Master for support over his dispute with the council of the Old Town of Elbląg (Germ. Elbing), and presents the details of the purchase of an inn in Myszewo (Gross Mausdorf).

Copy: Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin-Dahlem, XX. Hauptabteilung, Staatsarchiv Königsberg, Ordensbriefarchiv (OBA), ref. no. 1624, paper, dimensions 220 x 150 mm, two parts connected by twine: the first part consisting of 10 sheets (fol. 1–10v); the second – of 4 sheets (fol. 11–14v).

Fairly good condition, numerous stains make it difficult or impossible to decode individual words.

[fol. 1] Wyssentlich sey allen erbern herren den deser brif vorkummet, sunderlichen meynem rechten gnedigen^a herren homeyster. Czu vorne, in allem gehorsam und bethe eyn lewterlichen durch Got, das her ansee, deze beschreibeyne sache und der kenne dorynne. Alzo mir armen manne angeleget ist von den borgern und rothe czu dem Elbynge unde ouch von ettlichen erer undersossen. Is geschach drey wochen vor dem streythe¹, daz ich eynen kreczczem kofthe czu Grossem Mostorf² in der stat vreyheyte czu dem Elbynge um XXXX mr. und eyn hundert dornoch. Do reynt ich czu dem Prewschen Marthe³ und wolde gebeten liben^b meynen herren kompter⁴, daz her mir den koschf [s]de [?] czu behalden. Do waz her nicht do heyne unde war [?] czu dem gespreyche czu Thorn⁵ von dez koniges wegen [?] czu Polen. Do waz eyn herre off dem hawse der bey [?] komters stat hylt. Und ouch waz her voct czu dem Prewsschem Marthe, und heysset her Konrotht Dalheym und [?] ist nu vuschmeyster off dem Drusen⁶, unde czy mich mechtiklichen an eyn um dy rechte worheyte czu bekennen. Vor vrey vorsaklichen gnoden ap is^c ewer wille ist gnediger vorsthe, daz daz alzo geschen ist. Alzo deser brif awsweysset, wen her alle^d dy sache wol weys, ap mir ewer vorsacliche gnode nicht geloben will. Do ich noch grosse not von habe unde haben mich gedrunge von alle meynen erben und guten dy borger mit ir gewalt und hey [s] worhafftiklichen gescreben stet. Und bezewgen wil mit deme bryffe, den // [fol. 1v] her mir gap

^a This word is overwritten.

^b A stain on the middle of the word and below for the next 6 lines makes it difficult to decode particular words.

^c vre next to it is crossed out.

^d ding next to it is crossed out.

¹ The battle of Grunwald 15 Jul. 1410.

² Myszewo (Germ. Gross Mausdorf), a village in Żuławy Wiślane in Malbork County, in the territory of the former Elbląg patrimony.

³ Przezmark (Germ. Preussisch Mark), a village in the vicinity of Elbląg (Germ. Elbing).

⁴ Albrecht von Schwarzburg was the Dzierzgoń (Germ. Christburg) commander to 15 Jul. 1410.

⁵ It is probably about the meeting of the Grand Master and the King of Poland and the King of Hungary, planned on 17 Jun. 1410, see: Sławomir JÓŹWIAK, Krzysztof KWIATKOWSKI, Adam SZWEDA, Sobiesław SZYBKOWSKI, *Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411*, Malbork 2010, p. 315.

⁶ Konrad Dalheim (Konrad von Thalheim), the vogt of Przezmark and the fishery official of Lake Drużno confirmed in 1413, see: S. JÓŹWIAK, K. KWIATKOWSKI, A. SZWEDA, S. SZYBKOWSKI, op.cit., p. 334; *Schuldbücher und Rechnungen der Großschäffer und Lieger des Deutschen Ordens in Preußen*, Bd. 3: *Großschäfferei Marienburg*, hrsg. v. Christina LINK, Jürgen SARNOWSKY, Köln–Weimar–Wien 2008, p. 349.

von dez kompters wegen den kof nicht czu behelden bey leyb und bey gute bys an den kompter. Noch dem mole, daz her nicht do heyme ist, und Gote sey is geclaget, noch dem her ny weder hym qwam, und daz ist alzo geschen. Und wil daz noch beweysen mit dem howptbriffe, do her den kof mit off sayte von dez kompters wegen mir den kof nicht czu behel, und lis schreyben alzo wysstlichen sey allen irbern lewten, den deser brif vorkompt, daz ich voet czu dem Prewsschen Marthe dezen kof nicht staten wil den Peter Steynhort, molner czu der Czwłpe⁷, mit Hannos Ratken⁸ und mit Peter Krewel⁹ gekawfcht hat, bis an den kompter noch deme bas^e, daz her yn der reysse ist, und ich den molner von unsers homeysters gebot in dy reyse gesant habe. Hyn [?] umme gedenke eyn iderman, daz her seynes erbis unde seynes kornes genysse, so her aller beste mag [?] wen her den kof nicht helden sal. Nemellichen yn [?] desen noten alzo deme lande no antretende ist, wen [?] eyn iderman awsczyn mus bey leybe unde bey gute yn dy reyse. Alzo der molner nu gerethen ist, gegeben czu dem Prewsschen Marthe an dem montage noch Fisitacionis [s] Marie [7 VII 1410]. Alzo genediger vorsthe ist mir der kof vorboten czu behelden von dem rothe nu derkennet genediger vorsthe, ap dy scholt meyn sey, wen is mogelich ist, daz eyn yderman halde seynes rechten herren gebot, waz her ym gebewtet czu tun unde ouch czu lossen. Und do mochte ich nicht weder unde czoch mit meynem rechten herren yn den // [fol. 2] streyt, unde wart swerlichen geslagen, alzo noch manch beder man wol weys. Nu bethe ich ouch genediger vorsthe lewterlichen durch Got, daz ir dese beschreibene sache derkennet, wy se mir metegevaren haben, alzo vor um den vorgehenden kof, ap se mir recht getan haben ader unrecht. Noch deme alzo dy sache czu komen ist genediger vorste, wen ewir vorsticliche gnode nicht welde derkennen, wy ich doczu kommen byn, unde weldet ansey den hawffen und macht meyner wedersachen, und nicht weldet derkennen meyn armut unde meyne ellende, unde meyne rechte gerechtikeyt. Alzo dy sache czu komen ist von dem irsten baz an daz leczte, alzo hy beschreiben stet. So hette ich verloren^f leyp unde gut, wen worumme ich habe dirfarn, daz se mich swerlichen czu reden gesacz

^e A stain on the beginning of the word and below for the next 7 lines makes it difficult to decode individual words.

^f A stain on the beginning of the word and below for the next 5 lines makes it difficult to decode individual words.

⁷ Czulpa, mill settlement (Germ. Zulpe) in Ostróda (Germ. Osterode) County (in the former Dzierzgoń commandry), see: Rafał KUBICKI, *Młynarstwo w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach w XIII–XV wieku (do 1454 r.)*, Gdańsk 2012, p. 101; Artur SEMRAU, *Die Siedlungen im Kammeramt Neimen (Komturei Christburg) im Mittelalter*, Mitteilungen des Copernicus-Vereins für Wissenschaft und Kunst zu Thorn, H. 42: 1934, pp. 108–109.

⁸ Probably identical with Hanneke Radeken, see note no. 26.

⁹ Peter Kreuel mentioned as the owner of the inn in Myszewie after 1401, see: State Archives in Gdańsk (further cit. as: APGd.), Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1928, fol. 15.

haben vor eweren gnoden und vorthen [s] euren czorn unde ere grose gewalt, wen se mich suchen gewopen [?], unde wellen mich krenken an meynem leybe^g unde lozen mir vorbyten meyn gut, daz ich is nicht moge geweldig seyn. Dorumme genediger vorste tat ich mich nicht selber vorentwerten vor ewren gnoden wen ich eyn arm, enelende man beyn [s].

Nu vort do unser vinde vort czogen yn^h daz laut noch dem streytheⁱ unde vorherten mir meyn gut und manches armans gut, bas daz se qwomen vort Mergenborg¹⁰, doby der betrwpte kreczym nicht // [fol. 2v] verre lag, den ich gekawft hatte. Unde vorbrenten den gancz unde gar, daz dovon nichnissen bleyt, und ouch nomen se alle daz gereyte gut, daz ich mitte gekawft hatte. Wen ich daz gereythe gut mit willen gerne behalden habe um XX mr., wen ich den kof behalden hette mit meynen herren wille, do ich underbesessen waz. Noch deme mole, daz unser vinde aws dem lande czogen, do reyt ich yn daz dorf, do der kreczym ynne waz gewest, um meyn werp, wen ich vrunde dorynne hatte. Do kwam czu mir yn dy kyrche der mir den kreczym vorkawft hatte und nam den schulczen czu ym unde vreyte mich, wy ich is mit ym halden welde um den vorgehenden kof. Do entworthe^j ich ym, alzo waz sal ich doby tun meynen rechten herren haben och den kof off gesayt und vorboten mir^k [?] bey leybe unde bey gute, daz ich nicht muste den kawf behalden, unde do mochte ich nicht. Weder do sprach meyn wedersache her kerthe sich nicht em [?] daz vorbyten, daz ewir hern haben getan unde euch [?] ker ich mich nicht an den brif, den mir ewer hern gesant haben. Sunder ir sullet mir den kof halden, und sprach aber czu mir^l yn der kirchen, hy habe ich eyn czychen von der borger voet, daz ir mir volget do czu rechte. Do sprach ich, alzo ich czy mich an meynen rechten herren czu voryne an meynen rechten heren homeyster, wen her czukonftig wil seyn bynnen IIII tagen czu dem Elbynge mit den gebytegern und mit den gemeynen steten und vreyen dezis landes¹¹. Do czyt mit mir vor se do wel wir unser sache eyn vorlegen // [fol. 3], waz den kawf^m gestoret hot. Czu dem irsten mole, daz se ouch den kawf selben off gesaget haben meynen rechten herren mit ernen bryffen unde doroherⁿ, waz dy irbarn herren können

^g This word is corrected, e is overwritten.

^h dat next to it is crossed out.

ⁱ This word is corrected, r is overwritten.

^j e next to it is crossed out.

^k A stain on this word and below for the next 6 lines makes it difficult to decode individual words.

^l h next to it is crossed out.

^m of next to it is crossed out.

ⁿ ober crossed out in the middle of the word.

¹⁰ Malbork (Germ. Marienburg).

¹¹ It is probably about the meeting in March 1411, see: *Acten der Ständetage Preussens unter der Herrschaft des Deutschen Ordens*, hrsg. v. Max TOEPPEN, Bd. 1, Leipzig 1878, p. 164.

irkenne, daz dorumme eyn recht sey, daz wil ich mit euch gerne angen, noch deme daz ich daz gut ny entpfangen habe noch besessen habe unde ir mir nicht geweren konnet und vorbrent ist. So hoffe ich wol czu Gote unde czu unserrem rechten herren homeyster und czu synen irwirdigen^o gebitegern. Se sullen uns wol dorunder enscheyden, waz dorume eyn recht sey, do waz bey eyner aws dem dorffe, der heysset Simon Czymmerman¹² und Hannos Law^p [?] und der scholcze. Do entworthe her mir und sprach her [?] welde mit mir czyn vor dy herren. Do dy herren dar qwomen, do czoch ich vor see unde legte meynem herren kompter dy sache vor, alzo daz is [?] mir heys off eyn czu warten, wen her qweme, so welde her mit deme vischmeyster reden, der alle [?] deze sache wol weys unde mit meynem wedersachen und mit mir vor den homeyster gen. Und sprach ich hoffe wol czu Gote unde czu dem homeyster, du salt wol werden enpwunden [s] von ym noch deyner^q beweyssunge und^r beythe seyner bas yn den dryten tag, alzo her mir vorheyssen hatte czu komen unde konde eyn ny ankomen yn der stat ader vor den herren, al gliche wol waz her komen yn dy stat, wen her wart gewarnet von den borgern, daz her nicht sulde vor dy herren // [fol. 3v] geen. Wen se derkenten is wer ym unnuczczu unde vorbarg sich vor mir alzo lange, daz dy herren weg czogen. Do ging ich vor meynen herren kompter und legete ym vor, wy her nicht enqweme, alzo her mir gelobet hatte vor dem schulzen und vor Symon Czymmerman, unde sust vor me irbern lewten, und daz czy ich mich aber mechtlichen an den vischmeyster, wen her bey dem kompter alle wege waz und horte dy sache von mir, alle wege reden ken dem kompter. Und ouch leyte is der vyschmeyster selben dem kompter montlichen vor wen her^s den orsprung al czu mole wol weys. Do sprach meyn herre kompter nu her nicht enstet, alzo her dir euch eyssen hot^t, so wil ich mit deme borgermeyster^u reden, daz her deyne wedersachen underweysse, alzo daz du von dez koffes wegen nicht czu schaden kummest, ap ich is nicht gewarten kann, wen ich aus [?] seyn alle wege bey dem meyster. Zo wil ich dem vischmeyster an den borgermeyster senden, daz her [?] yn underwyse von meynentwegen, daz du ane schaden bleybest, wen der vyschmeyster ym

^o the next word, *gebyteren*, is crossed out.

^p A stain on the beginning of the word and below for the next 7 lines makes it difficult to decode individual words.

^q be next to it is crossed out.

^r bete next to it is crossed out.

^s eyn next to it is crossed out.

^t v next to it is crossed out.

^u A stain on the end of the word and below for the next 6 lines makes it difficult to decode individual words.

¹² Mentioned in 1401 as the owner of $\frac{3}{4}$ of hufen in Myszewo, see: APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1928, fol. 13.

den kof off gesaget hot von unsertwegen, do her mit deme borgermeyster geret hatte, do q^wam^v ich weder czu dem vyschmeyster, do sathe [s] her mir, daz der borgermeyster ym gelobet hatte, daz her welde yn dy sache sprechen, alzo vil daz ich is ane schaden sulde enkeen. Alzo daz der vyschmeyster und der borgermeyster ober eyntrogen, daz her mich dorczu sulde halden, daz ich // [fol. 4] neme II bederwe manne, so welde her meynen wedersachen ouch heysen II man kysen, daz dy IIII irbern manne dy sache czw[i]schen ^w-mir und ^w-meynen wedersachen sulden entrichten. Wen der borgermeyster wol getrewthe czu den IIII irbarn mannen, daz sy dy sache sulden wol en[t]richten, daz daz alzo geschen ist, daz czy ich mich mechticlichen an den vischmeister und daz gelawte ich gancz und gar, wen der vischmeyster hys mich selber vor den borgermeyster geen. Do ich czu dem borgermeyster q^wam, do sprach her czu mir, der vischmeyster hot mit in [s] geret von dez kompters wegen, alzo daz wir syn czu rothe worden von deyner^x [?] sache wegen unde ouch von dynes wedersachen wegen, alzo daz du kenst [?] II bederwe mannen und so wil ich dynen wedersachen ouch heyssen II ..ssen [?] den sult ir ewer sach vorlegen czu irkennen [?], waz dorumme getlichen und recht is, daz ir daz [?] beyde anget. Ouch wil ich selben doczu sprechen, daz ir beyde mit glichen dingen enscheyden werdet, unde ouch sal tu dynen II dyne bewyssunge vorlegen, dy du host von dynen herren.

So hoffe ich wol czu Gote und czu den IIII irbern mannen, daz se is wol werden irkenen, waz dorumme gotlichen moge seyn, daz ir daz beyde anget. Do sprach ich, ich welde is gerne tun unde gnediger vorsthe den worten gelote ich und der borgermeyster heysset Johan Werner¹³ und nam eynen nemellichen tag mit ym off vor den borgermeyster dy sache czu berichten // [fol. 4v] of deme kirchoffe czu Unser Liben Vrewen yn der Eldenstat¹⁴. Do der tag q^wam, do q^wam ich mit meynen II berichteslewten und sust noch mit eynem irbermanne, und dy drey heyssen Koncze Gloctaw¹⁵ yn der Aldenstat, der ander heysset Weychart¹⁶, ouch yn der Aldenstat, dy meyne sache sulden vuren,

^v This word is corrected.

^{w--w} Overwritten words.

^x A stain on this word and below for the next 6 lines makes it difficult to decode individual words.

¹³ Johann Werner, the mayor of the Old Town of Elbląg in 1412–1414, see: Roman CZAJA, *Urzędnicy miejści Elbląga do 1524 roku*, Elbląg 2010, pp. 90–92.

¹⁴ The Dominican church of the Blessed Virgin Mary in the Old Town of Elbląg.

¹⁵ In the available sources there is no information on this person; however, in 1409 Claus Glottow is mentioned as the owner of the house at Gerberstrasse in the neighbourhood of the house of Gerke Steynort, see: Max TOEPPEN, *Das Elbinger Kriegsbuch*, *Altpreußische Monatschrift*, Bd. 36: 1899, p. 272.

¹⁶ Perhaps it is about Heinrich Wichert, mentioned in 1410, see: *Das Elbinger Stadtbuch*, Bd. 2: 1361–1418, hrsg. v. Hans W. HOPPE, Münster 1986, no. 2142.

und der dritte heysset Symon Czymmerman czu Grossem Mawstorf. Do kwam meyn wedersache mol^y mit XII mannen. Nu genediger vorste mit al so eyner salmellunge obervilen se mich czu dem irsten mole und woren mir an mutende, daz se wolden von mir haben virczig mr. und hundert vor dy blosse brentstat, ader^z gewe dy sache mechtlichen aws der hant czu berichten. Do sprochen meyne berichteslewte^{aa} czu mir waz^{ab} wellet ir dobey tuen, do sprach [?] ich is dunket mich ungetlich seyn unde bat meyne [?] berichteslewte, wy se mir ryten. Do sprochen so se konden mir keynen rot dorczu geben, sunder welt ir is selber angeen, do moget ir vor roten und der rede woren vil unde mancherley, daz ich nicht woste [?], waz ich tuen sulde wen meyn hern mir vorbotet [?] alle wege, daz ich is nicht sulde aws der hant geben mechtlichen, sunder eren rot alzo lange, daz ich vornam, daz se mich wolden vorlagen. Do sprach ich, ich beruffe mich an meynen herren kompter um synen rot. Do sprochen meyne wedersachen und ouch dy eldesten, dy dobey woren, se kerthen sich nictesnicht an den kompter, sunder wir haben eyn recht yn unser stat, hy daz wel wir genysen und hatten sich dorof // [fol. 5] gerichtet mit der sammellunge seyner vrunde, unde wolden mich brengen vor gerichte unde weysenten mir, daz czychen daz ich sulde vulgen vor gerichte. Do sprach ich, ich czy mich an meynen rechten herren kompter, do ich underbesessen byn, unde habe erbe unde eygen gut under yn legen. Do der bythe ich mich czu vollen rechte czuvor entwerten. Do sprochen se, wyr keren uns nicht an den kompter, noch an den meyster, und ouch sal uns der meyster ader der kumpther unse recht nicht nehmen, unde sulde is unser helze kosten, sunder welt ir ouch czyen an unsern burgermeyster mit dem der vyschmeyster geret hot von dez kompthers wegen, daz wol^{ac} [?] wir euch wol^{ad} gonnen, ap her uns underweysen kunne [?]. Do ging ich mit eyn vor den borgermeyster und lete ym dy rede vor, alzo se hy geschreben sey [?], daz her mir gunde an meynen hern czu czyn um syner rot [?], waz her mir ret, daz wil ich tuen. Ouch wysset ir wol liber herre, daz meyn herre ist bey euch gewest von [?] dez kumpthers wegen, und hot mit euch gereth von deser sache, alzo daz ir ym hot gelobet, daz ir wellet, alzo vil doryn sprechen, daz dy sache gutlichen sal enscheyden werden. Und ouch hot ir mir is selber gelobet, und daz dirvinde ich noch nicht, und hettet ir daz nicht meynen herren gelobet unde ouch mir meyne herren hetten mich

^y This word is corrected.

^z There is a stain beside.

^{aa} A stain on the beginning of the word and below for the next 7 lines makes it difficult to decode individual words.

^{ab} This word is overwritten.

^{ac} A stain on the end of the word and below for the next 7 lines makes it difficult to decode individual words.

^{ad} geng next to it is crossed out.

ny czu euch gesant. Nu losset ir mich obervallen mit eyner grosen besammel-
lunge, unde wellet mich lozen dringen yn ewir lewbischs recht, do ich nicht
czu geschicket beyn ich mich czuvor enwerthen, unde ouch wisset ir wol //
[fol. 5v] liber herre, daz eyn iczlicher gebyteger synen undersossen hot selben
czu richten. Do ich mich anberuffen habe und nu noch beruffe um synen rot.
Do sprach der burgermeyster, ich vroge nicht noch dem beruffen, sunder ich^{ae}
weysse euch an den voet an eyn recht. Alzo genediger vorsthe worden mir dy
vorrede gehalden. Do vurten se mich czu dez votes hawse unde wulden mich
haber anclagen, do waz der voet nicht do heyme¹⁷. Unde ouch waz is obent
und sprochen, her wurde nicht richten noch der sonnen undergange, und
heysschen burgen von mir nicht wederstellen an dem andern tage vor daz
recht, ader welden mich yn den torm legen. Do saczte ich eyn^{af} burgen von
Grose Mewstorf, der do^{ag} heyst Symon Czymmerman, unde^{ah} do [?] reyt ich
czu meym herren komphther und legete^{ai} ym [?] aber dese sache vor, wy se mit
mir umgeen [?]. Do verdros is eyn gar sere, daz dy burger alzo wirdig [?] weren
uber seyne lewte, do gap her mir eynen brif, mich czu lossen bey rechten sa-
chen, wen se wol wusten, daz eyn iczlicher gebytiger seyne^{aj} undersossen hette
selben czu richten, und daz welde her eyn ouch Gotes rechtes pflegen ober
mich et cetera^{ak}. Unde daz se dorober nicht enrichten etc. Do ryt ich weder czu
dem Elbynge noch meynes herren rot und sulde meyne burgen lozen, dy do
vor mich gelobet hatte, daz waz an dem suntage czu Letare [13 III 1412] an der
sebenden stunde under der messe, do stelten se mich weder meyne burgen, do
claytten se mich an unde karten sich nicht // [fol. 6] an meynes herren brif, alzo
daz se entwert wolden von mir haben. Do sprach ich, ich czy mich an meynen
rechten herren homeyster, wo her mich hyn weysset mit euch czu rechte, daz
vil ich wildiclichen angeen. Do sprochen se, se kerten sich nicht an den czog,
do ich mich anczyn mochte, wir haben eyn recht, daz wel wir an euch richten,
unde wellen daz nicht obergerben und sulde is alle unser helze kosten. Alzo daz
se wolden entwort von mir haben und ich konde eyn keyne geben, alzo daz is
irbarn lewten irbarmte und sprochen doryn, alzo daz se czu rote wurden und

^{ae} A stain on the middle of the word.

^{af} The next three words blurred by the writer.

^{ag} The next word, heyst, is crossed out.

^{ah} A stain beside and below for the next 7 lines makes it difficult to decode individual words.

^{ai} neget is crossed out, another word is overwritten.

^{aj} eren is crossed out, another word is overwritten.

^{ak} Previously the writer marked an abbreviation with etc.

¹⁷ The position of the vogt in 1412 was fulfilled by Johan Ravensberg, who lived in a house at Brückenstrasse 21, see: APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/118, p. 118; R. CZAJA, op.cit., p. 179; Max TOEPPEN, *Elbinger Antiquitäten. Ein Beitrag zur Geschichte des städtischen Lebens im Mittelalter*, H. 3, Danzig 1873, p. 275.

woren mir anmutende, daz ich is mit eyn entrichete unde kore II irber manne yn der stat vor richte unde dy^{al} rothe unde^{am} do kegenwertig saz richte und rot, unde gebe [?] den II mannen meyne sache mechticlichen czu der hant, unde daz gliche welle wir ouch tuen of daz dy sache enrichtet werde und vrunt morgen bleyben, und daz wart ich czu rothe und gap mich yn dy berichunge vor richte al do kegenwertig, und kos aldo vor richte und vor roete II irber manne dy meyner sache sulden gewaldig seyn gewest, alzo der eyne heysset Weychart und der ander heysset Glottaw, unde daz gleichen teten se ouch und daz do czu derselbygen stunden under der messen yn dem suntage czu Letare [13 III 1412]. Aldo vor richte und vor rothe vorlybet wart^{an} mechticlichen noch der molczeit weder czu kommen yn dy kyrche czu Unser Liben Vrawen dy sache czu berichten czu voller macht, wen der seyger 1 sluge noch mittage, und daz geschach aldo do drungen se mich czu borgen, alzo daz ich eyn III irber manne // [fol. 6v] saczte czu burgen mich weder czu stellen yn dy kirche wen der seyger 1 sluge, der eyne heysset Hynrich Branaw, eyn rotman yn der Newenstat¹⁸, der ander heysset Symon Czymmerman czu Grose Mewstorf, der dritte heysset Merten^{ao} Dreer¹⁹ czu dem stalle wonet, und daz czy ich mich mechticlichen czu denselben III mannen, daz daz alzo geschen ist und sust ouch vil irbern lewten wissentlichen ist. Do is qwam an dy czeit, alz is vorlibet wart vor^{ap} richte und vor rothe yn dez votes hawse, der do heysset Rabensberg²⁰. Do stelten mich meyne burge weder yn dy kirche und brochte meyne bericheteslewthe mit mir yn dy kirche, do se mich czu gedrunge hatten mit ir gewalt, ydoch hette ich is gerne doby gelossen off^{aq} daz daz ich mich mit eyn entrichtet hette, unde welde nymmer doweder gesprochen haben. Do qwomen meyne wedersachen mit eyner grosen besammellunge und vroten^{ar} mich, vy ich is mit eyn halden welde, do sprach ich, hy seyn meyne bericheteslewte, dy is von meynentwegen sullen entrichten^{as} czu voller macht. Do sprochen meyne

^{al} Three stains beside and below for the next 6 lines make it difficult to decode individual words.

^{am} This word is overwritten.

^{an} The next word, noch, is crossed out.

^{ao} treger next to it is crossed out.

^{ap} roth next to it is crossed out.

^{aq} Three stains beside and below for the next 6 lines make it difficult to decode individual words.

^{ar} The next word, mit, is crossed out.

^{as} This word is corrected, r is overwritten.

¹⁸ There is no information on him in the available sources.

¹⁹ Merten Dreher is mentioned as the owner of a small house (Bude) and stable in the suburbs in the 1420s, see: APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1929, pp. 3, 16; ref. no. 369,1/1931, pp. 90, 110.

²⁰ Johan Rabensberg, the vogt, see note no. 17.

burgen, dy vor mich gelobet hatten weder czu stellen yn dy kyrche genuget euch an den^{at} hauptmanne²¹, do wir vor gelobit haben und losset uns ledig und los. Do sprochen meyne wedersachen czu den burgen, uns genuget nicht sun-der ir sullet steyn yn der burgerschaft alzo lange bas is entrichtet wert. Do sprochen meyne borgen, wir haben nicht // [fol. 7] vorder gelobet wen^{au} den man yn dese kirche czu stellen. Do sprochen meyne wedersachen, so ge wir weder vor daz recht, kunnet ir ouch do entledigen, do moge wir nicht weder. Alzo daz ich arm man muste aws der kirchen geen czu dez votes hawse mit den irbarn und mit meynen berichteslewten, alzo daz sich meyne burgen lissen ledig und los teylen. Do lissen meyne wedersachen mir dy toren vortreten mit erer besammellunge, dy se ober^{av} mich armen hatten gemacht. Do sprochen meyne berichteslewte, wel wir gen weder yn dy kirche, daz wir dy sache be-richten kunden, alzo daz dese lewte von demneder [?] mochten komme. Do sprochen meyne wedersachen enhelt^{aw} [?] euch en wenig und gyngen yn eyn gespreche, do se do weder vor daz recht qwomen, do huben se an und beclage-ten mich mit vorsprechen gancz und gar, alzo se vor hatten geton, ap ny keyne berichtunge wer offgenomen, aldo vor rechte und lissen meyne irbarn berich-teslewte, aldo sten rechte ap se toren weren un[d] sust ander irbar leute unde lissen daz ny vorsuchen, ap man is hette kunt entrichten und envile [?] mir dez gancz und gar, alzo ap ny keyne berichtunge were offgenomen vor mechtiger stat, do se mich alle wege yn dragen und musten daz alle wege volgen, wy se is offleyten, alzo twungen se mich armen man aus dem eynen yn daz ender, und hatten mich vil noch torecht gemacht, daz Got weys und vil irbar lewte, daz daz allzo ist geschen dy der worhyt wellen bekennen. Nu bete ich euch // [fol. 7v] edeler, gnediger vorste lewterlichen durch Got, sint dem mole, daz daz Got alzo geuget hot, daz ir seyt eyn haupt deses lendes und eynen yderman czu behalden bey rechten dyngen, so derkennet edeler vorste, ap se mir recht haben metegewarn ader unrecht, und do worben se vort, waz ich eyn entwor-the czu der anclage. Do sprach ich irbarn hern, ir habet mich gedrunge czu eyner berichtunge, daz ich mich doryn gap alhy undermessen vor richte und vor rothe, daz vorlybet wart von unser beyder wegen, daz muste ich kysen II berichtesmanne, dy hy kegenwortig sten, unde daz habe ich getan. Hettet ir mir geheysen vorsprechen czu nemen, dy mich vor enwerten kunden und

^{at} hawsmanne next to it is crossed out.

^{au} The letter next to it is crossed out.

^{av} This word is overwritten.

^{aw} Two stains on the middle of the word and below for the next 4 lines make it difficult to decode individual words.

²¹ Perhaps it is about the starost of one of fishing settlements in the Żuławian part of the patrimonium, see: Wiesław DŁUGOKĘCKI, *Rolnictwo, hodowla, rybołówstwo i leśnictwo*, [in:] *Historia Elbląga*, vol. 1: (do 1466 r.), ed. Stanisław GIERSEWSKI, Andrzej GROTH, Gdańsk 1993, p. 191.

hettet^{ax} mir eynen dintag geleet, ich were czu sache [?] worden, und hette is ouch must tuen. Nu stee ich hy mit meynen berichtesleuten und sust willender [?] irbarn leuten, dy ich ouch doczu gebeten habe, doroff habe ich mich gerichtet nu entwallet ir mir des gancz und gar, ap daz ny^{ay} geschen, sye und obervallet mich alzo rechte swlichen mit ewrem gerichte, do ich keynen rot czu weis noch habe, daz Got weis, daz mir gar we czu mute^{az} waz, und beruffe mich dorumme mechtlichen an meynen rechten herren homeyster um synen rotht, und wil ouch daz glawben bey meynen leybe und bey meynen gute hy wederczukommen, ouch eyn enwort czu brengen, und bete euch durch Got, daz ir mir daz gunnet und do sprochen // [fol. 8] meyne wedersachen eyn genugete nicht an der entwort, dy ich eyn gap sunder ich sulde sprechen neyn ader io czu der anlage, dy se hatten getan und lissen mich^{ba} hertlichen hwten yn den toren, das toten se als ume daz daz ich mich sulde geben yn er gerichte, und sulde mich geben von meyner rechten herren gerichte, daz wolde ich ny noch ny getuen, wen vorumme meyn here kompter mir alle wege verboten hatte, daz ich mich nich[t] sulde geben yn ir gerichte, und ouch sust ander herren, dy mir gutes gunden, alzo daz ich en nicht me entworten kunde. Do nomen meyne wedersachen eyn gespreche und qwomen weder vor das recht und worben, daz se reden mochten und do^{bb} sprach ir vor spreche sint dem mole, daz do stet eyn muedig man vor richte und rothe^{bc} und hot sich gegeben czu der vorgeanten sachen czu entrichten und hy kegenwortig steyn und^{bd} syne berichtesleuwe vor richte und vor rothe, dy herr dorczu gebeten hot, daz sal syn bekentnisse syn off dy anlage herr sulle dorumme bestanden seyn, daz vorgeanten haupt gutes alzo umme virczig mr. und eyn hundert. Is moge eyn lewbeschs recht syn, do teylten ys ym dy wetteherren czu alzo richten se mich ane rot und ane vorsprechen und ane dingtage geleet, und ane meyner rechten herren willen. Auch herr Got waz mir gar we^{be} czu mute, waz und do worben se // [fol. 8v] vort, daz ich eyn borge sulde seczczen vor das vorgeante gelt. Do kunde ich kynen burgen haben, do wulden se mich yn den thorn haben geleet. Do ich daz dirkante, daz se mich also swerlichen meynten do^{bf} waz mir we czu mute waz, das mir meynen rechten herren und ouch ere brif-

^{ax} Two stains on the middle of the word and below for the next 4 lines make it difficult to decode individual words.

^{ay} g next to it is crossed out.

^{az} The word gute is crossed out, another word is overwritten.

^{ba} Next to it another word crossed out.

^{bb} There is a stain beside.

^{bc} There is a stain on the end of the word.

^{bd} This word is overwritten.

^{be} This word is overwritten.

^{bf} This word is overwritten.

fe^{bg} nicht mochten helffen czu erem gerichte, sunder se richten mich ane meynen herren dang. Nu bete ich euch edeler, genediger vorste, daz eres tut lewterlichen durch Gott und derkennet, ap se mit recht haben getan und vordenket mich um Gotis wille, waz ich do tet. Und synt der czejt habe getan, wene ewir herreliche gnode wol derkennen mag, daz mich grosse not dorczu getwungen hat, dy se^{bh} mir an geleet han, und do heysschen^{bi} se aber eyns burgen vor daz vorgegente gelt. Do sprach ich erbern herrn vorumme betruben^{bj} mich so rechte swerlichen, wenn ir wol wysset, daz mir von dem gute nictesnocht geweret ist, noch geweret konnet, und do sprochen se czu dem dritten mole seczczen^{bk} uns burgen ader wir wellen euch^{bl} legen in den thorm alzo lange, daz ir uns wol borgen seczczet, do derkanthe ich wol, daz se mich wolden swerlichen betruben mit erem gewenkennisse, alzo daz mir Got half und dy edele iuncvraw Maria, daz ich czu der tore aussprang und qwam off dy steyn brocke alzo, daz erer ein teyl mich an griffen, dy dorczu geschycket woren, do czoch ich meyn swert // [fol. 9] und entledigte mich von meynen vinde hande der gar vil waz off mich armen man mir irem geczogen woffen, alsz das^{bm} mir Got half und dy edele iuncvraw Maria, daz ich qwam yn ich qwam yn dy kirche und gink vor den hohen altare unde dancchte Gote und syner werden muter [?] um syne gnode, dy herr homeister^{bn} vorlegen hatte, daz ich leyden sulde und ouch waz is yn der czyt, daz man vesper sank. Do liffen se mir alczu mole noch mit eyner grosen besammellunge mit vrevell und mit gewalt und griffen mich an yn der heyligen kirchen und stissen mich hyn und her recht, ap ich nicht eyn christen mensch wer, und hylden mich herte und ouch hatte ich eynen procuratoren gesacz, dovor byn acht tagen, der mich vor entwerten sulde kegen eyn ap mirs not tete, daz mich meyne^{bo} herren nicht konden vor erer gewalt beschirmen unde deme procuratoren tet ich myne^{bp} briffe, dy ich hatte von dem heyligen geystlichen vater und her sprach, tut deme manne keyne gewalt und haldet eyn nicht, wen her und ich euch tu kunt und offenbare, daz ir keyn gerichte ober eyn hot und wil, daz hy bewysen mit den briffen, dy der heylige vater dorober gegeben hot und czutht sich mechtlichen yn eyn gystlich recht, daz auch euch daz kunt sy und wyssethe meyne

^{bg} mich next to it is crossed out.

^{bh} There is a stain beside.

^{bi} There is a stain on the end of the word.

^{bj} A stain blurred the end of the word.

^{bk} This word is added here and again on the margin.

^{bl} This word is overwritten, the letter next to it is crossed out.

^{bm} This word is overwritten.

^{bn} r is overwritten.

^{bo} There is a stain on the beginning of the word and below.

^{bp} mit wem in the middle of the word is crossed out.

briffe do offenbar vor alle der werlit [?], dy do kegenwertig warn, und do qwomen erer eyen teyl und verboten ym, daz her dobyey nicht me sulde tuen, alzo lange, daz der pfarrer²² wart geholet aus der wedeme yn dy // [fol. 9v] kyrche und der sprach, was tut ir^{bq} unde haldet den man nicht lenger, ir moget auch und mir machen gross betrupnis, alzo daz se von mir troten enwenig, alzo daz mich der irbar pfarrer mit den erbaren pristeren, dy ym dorczu holffen und brochten mich yn dy sacristya von meynen vinde hende und daz^{br} czy ich mich mechticlichen an den pfarrer und an dy erbaren presteren und sust an vil irbaren lewten, dy do kegenwertig^{bs} woren yn der kirchen, dy der worhyt wellen bekenen, daz daz also geschen ist. Nu bete ich euch edeler genediger vorsthe lewterlichen durch Got und nemet is czu herzen und vordenket mich nicht, daz ich arm man alzo muste tuen, wen ewir genode wol dirkenen mag, daz mich gros not und betrupnis dorczu gebrocht hot, daz ich daz muste^{bt} tuen, wen ich is sust ungerne welde haben getan bey meynen lebetagen, wen do mich meyne herren nich[t] moechten vor erer gewalt^{bu} beschyrmten, do muste ich dys an geen und dar waz ich in der sacristia von dem suntage bis an den montag noch der vesper. Do qwomen dy borgermeyster czu mir und dy eldesten von der stat gevach mit grossem czorne und mit mancher drewe, alzo daz se sprechen, se welden mich aus der kirchen nemen mit ir gewalt und sprochen, ap ich nich[t] getraute, daz der rot also vil vormochte, daz se dy kirche weder lyssen wyen, wer is sache, ap wir dor an gebrechen ist, daz ir euch nicht^{bv} mit willen doraus geben wellet yn unser gerichte, so sal euch betrupnis genug // [fol. 10] geschen. Do sprach ich ir moget is wol tuen, wen ir dirkennet is wol, daz meyne macht cleyn ist und daz waz vil und mancherley, daz se mir an legeten und sprochen, ober eyns bedenket euch bas und gebet euch hyr aus mit willen, so wel wir auch gar gnedig syn und wellen euch legen yn unseren thorm, do wir pflegen unse meteburger yn czu seczczen, wen se^{bw} schult haben. Do moget ir liber siczczen, wen hy do wel wir euch gutlichen yn tuen, alzo lange, daz wir dy sache mochten gancz entrichten. Do sprach ich, ich danke Gote, daz ich hy yne beyn al glyche wol leyde, ich al hy kummers genug, waz sulde ich denne yn ewrem torme leyden, wen worumme gnediger vorsthe se lissen mich tag und nacht hutten yn sacristia vor der thore und vor den venstern

^{bq} *Crossed out: losset den.*

^{br} *The next word, sy, is crossed out.*

^{bs} *ir in the middle of the word is crossed out, as is werden which follows it.*

^{bt} *A stain blurred the beginning of the word.*

^{bu} *The word beschirmei is crossed out.*

^{bv} *This word is overwritten.*

^{bw} *This letter is crossed out.*

²² Nikolaus Wulsack was the parson of the church of St. Nicholas in 1412, see: Mieczysław Józefczyk, *Średniowiecze Elbląga*, Pelplin 1996, pp. 98–100.

und lissen mich beroben der spysse und dez trankes, daz mir irber leute santen, also daz ich kummer muste leyden. Do qwamen se aber eyns czy mir her Claus Wulf²³ und Thomas Volmersteyn²⁴ und froten mich, hostu dich nich[t] enders bedocht, daz du hyr aus wil[s]t mit willen, so haben wir uns besprochen, daz wir dich hyr aus nemen wellen unde wellen dich legen lossen, do dir wenig gutes geschicht, ader du gebist dy sache dem irbaren rothe czu voller macht czu berichten. Tus du daz, daz sal tu genissen, wil[s]tu aber is nicht tun, so wel wir komen mit der macht und nemen dich^{bx} hyr aus, is sey ymande lyp ader leyt, so sal is doch geschen, daz Got weys, daz mir we czu mute was // [fol. 10v]. Unde do sprach ich yn den grosen engesten und noten, do ich yne waz nemet dy sache czu euch und entrichtes, wy ir wellet, off daz ich aus desen grosen betrupnis kome. Und do sprochen se czu mir, du salt uns ouch borgen seczczen bys an den virden tag hy weder czu komen, daz wir werden den ausproch tun von der sachen, wy wirs entrichtet haben, also gab ich yn dy sache of. Genediger^{by} vorsthe tut is leweterlichen durch Got yn welcher mosse ich is eyn gap czu berichten, wen se gelobeten mir, daz der hawpman, der do heysset Claus Brucman²⁵ und Hannos Radike²⁶ sulden geben mir 10 mr. gereyter pfenninge czu hulffe, daz ich deste baz muchte bawen und ouch gelobete mir dy selbigen II daz muntlichen^{bz} und ouch gelobete myr der Bruckeman, her welde mir tun II leste birs off daz ich deste bas mochte bawen den ungelucten kreczme, off daz gap ich dy sache us der hant, deste kumlicher und daz en pfylen se mir gancz und gar, do der abe sproch geschach von dem rothe, also das mir nicht czu hulffe sulde werden, do sulde ich en io burge seczczen, den abe sproch czu horen, do sprach ich, wer wil myn burge werden. Ir lebet so wunderlichen mit mir, daz sich eyn yderman do vor hutet. Do sproch der burgermeyster herr Claus Wolf is sal dorume nith noch blyben und ging aus

^{bx} *The word hyr is crossed out.*

^{by} *The next word, mensche, is crossed out.*

^{bz} *und ouch gelobeten se next to it is crossed out.*

²³ Nicolaus II Wulf, the treasurer (1404–1409), village leader (1408) and mayor of the Old Town of Elbląg in 1411–1420, died in 1420, see: R. CZAJA, op.cit., p. 89 ff.

²⁴ It is likely that it is a mistake of the writer, it is probably about Antonius II Volmenstein, the treasurer (1406–1413), Schultheiss – judge (1416) and Wetherr (chairman of the court of trade), who died in 1421, or Nicolaus Volmenstein, the second external treasurer (1413–1414) and internal treasurer (1417), see: R. CZAJA, op.cit., p. 188.

²⁵ Claus Bruggeman, a member of the council of the Old Town of Elbląg in 1413, in 1414 mentioned without the agnomen “Herr”, see: R. CZAJA, op.cit., p. 92; mentioned also as the inn-keeper in Myszewo, perhaps he was also the leader of one of the fishing villages, hence the term “hawpman”, see: APGd., Akta miasta Elbląga, ref. no. 369,1/1928, fol. 15; W. DŁUGOKĘCKI, op.cit., pp. 191, 193.

²⁶ Hanneke Radeken mentioned in 1409 as the owner of one lan in Myszewo, see: *Das Elbinger Stadtbuch*, Bd. 2, no. 2097.

der dreskammer yn dy kirche und rethe mit den dreyn mannen, dy do vormoles ouch vor mir yn burschaft hatten gestanden, alzo se do vorne beschreiben, alzo daz dy lewte dorczu sprochen, daz se vor mir gelobeten und daz // [fol. 11] is alczu mole geschen al gliche wol mogen se sprechen, daz is nicht ensey sunder wer io ich alzo starg. Also se syn genediger forste vor ewern gnoden gehat ich welde so wol dorczu brengen, daz se is bekennen musten und ouch haben se mich gut czu vor dryngen, wen ich eyn arm, elende man byn und byn eyn czu swach mit meynen vrunden und daz wissen se wol und mus leyden, waz mir dar von obergen mag. Wil mich genediger vorsthe ewir gnode nich[t] beschirmen, so is ist mit mir geschen, do ich do aus der kirchen qwam, do reynt ich czu meynem herren kompter czu Kirchborg²⁷ und legete ym dy sache vor, wy se mit mir umme gegangen hatten. Do vor dros is dem kompter gar sere und bat eyn, daz her is tete lewterlichen durch Got und gnode mir was ich mit rechte kunde czu ym geworderen sint dem mole, daz se nich[t] entrachten ewir briffe und ouch nicht entrachten dez czoges, den ich habe manch stunt getan an den homeyster und ewir gnode mich nicht^{ca} kan beschirmen vor eren gewalt. So gonnet mir gnediger herre, daz ich auch moge mit ym begriffen mit gystlichen rechte, wen ich hoffe czu Gote, daz daz gystliche recht mich wol sal beschirmen vor erem gewalt unrechte, wen ich is wol beweyssen wil mit vorsegelten briffen. Do sprach meyn herr kompter, alz daz dir czu Gote mag geschen yn deme gystlichen rechte und do du dich nnitte machest erer gewalt // [fol. 11v] entseczczen, daz gan ich dir wol und wil dich nicht doran hyndern und bewyste mynen herren kompther, daz bobestes briffe, alzo daz her dir kanthe, daz ich mich mochte erer gewalt enseczczen. Do sprach meyn herre kompter, darober wil ich dir geben eynen brif an den bormgmyster, ap si dich noch nicht wellen lossen by rechten sachen, wil is denne nich[t] helffen so tu dyn beste. Do der brif quam an den burgermeyster und an den rot, do karten se sich nisnicht an den brif, alzo daz se antrugen mit den burgen^{cb} dy vor mich gelobet hatten weder czu stellen yn dy sacristia den abesproch czu horen, wy se is entrichtet hetten. Alzo daz myn bruder off gehalden wart unde brochten eyn yn swer gevenkennisse von dem Palme Tage [27 III] bis an dy virde woche, daz her leyt unvorschult do her ny rot nochtot an gewan yn desen sachen alleyn, daz her das kompters brif brochte dem rote czum Elbinge. Alzo vil hatte her schult an den sachen. Alzo lange, daz her syn gut muste den burgen czu der hant seczczen vor mir of^{cc} daz her aus deme sweren

^{ca} *This letter is crossed out.*

^{cb} *dy is crossed out.*

^{cc} *This word is overwritten.*

²⁷ Dzierzgoń (Germ. Christburg), a town in Sztum (Germ. Stuhm) County.

gevenkennisse noch welde ich mich nicht geben czu erem abesproche. Do se mich yn gedrungen hatten mit mancher hande grose betrupnisse also do vorne geschreben stet. Do^{cd} gingen se off daz^{ce} irste ortyl, daz se lyssen teyllen ober mich yn da votes hause. Alzo do vorne geschreben stet, ouch waz der tag nu // [fol. 12] daz se wulden daz dritte tyl daz geldes haben von der^{cf} vorgezenten summe alzo unser irsten vor rede stunden an dem koffe, wen se mir das gut geweret hetten und ich vol varen hette mit myner herren willen nu genediger vorste wolde ich^{cg} myn gut lenger vrysten. Do muste ich noch czu dem Elbinge senden II irbar manne, dy mir hant worben vor sy czu komen und lis werben, ap se mir welden dy hulffe tuen, dy se mir gelobit hatten^{ch} an pfeninngen und an bire off daz ich diste baz mochte haben beholffen. Do globten meynen wendersachen, se welden is vol kommen helden, waz se mir gelobit hatten czu hulffen unde ouch hatte ich II huben yn dem dorffe czu Grossen Mustorffe noch dem stryde gekawft. Den acker, den hatte der rot hyssen vormiten, alzo daz der^{ci} burgermyster herr Claus Wolf und sust ander aus dem rote den II irbaren mannen, dy ich an se gesant hatte, daz mir daz korn sulde blyben, daz of daz erbe, waz geseet und sulde beczalen den lewten ere gerste, dy se doroff geseet hatten und ouch sulde ich beczalen ir erbeyt, alzo se den acker gepfluet hatten und das welden se dorczu brengen. Off daz ich mich deste bas mochte behelffen und sulde komen und seen den acker vollen, der do noch unvormitet was, noch deme daz ich das geton hette. So welden se mir gutlichen tuen an deme abesproche. Alzo daz mir wol sulde genugen, unde do qwomen dy II irber manne, dy daz geworben hatten und sageten mir, daz alzo hy geschreben ste und daz gelobete ich, daz sulde alzo czu geen. Do czog ich off den acker // [fol. 12v] unde sete eyn vollen czu was do tochte czu seen, do ich das geton hatte. Do czoch ich weder czu dem Elbinge mit meynen vrunden, alzo se yn mir geleget hatten den abesprochen czu horen, do sprochen se in daz vorgezenten gelt gancz und gar czu, daz ich daz sulde beczalen un[d] vorbrochen sunder alleyne, daz se dy tage vorlengeten czu beczalen off VI tage und entpfilen mir daz gelobete, daz se mir getan hatten czu hulffe geben^{cj}. Alzo hy vorne geschreben stet und sulde mir nictesnicht czu hulffe geben, alzo se vor moles den irbarn II mannen gelobet hatten und ouch in selber hatten getan, doroff ich den ausproch muste horen und auch entfil mir herr Claws Wolf und syne

^{cd} hyngpf is crossed out.

^{ce} in is crossed out.

^{cf} g is crossed out.

^{cg} gar recht is crossed out.

^{ch} mit is crossed out.

^{ci} rot is crossed out.

^{cj} This word is overwritten.

kompan²⁸, daz gelobede von dez kornes wege[n], daz se hatten lossen seen of myn erbe, daz daz alzo geschen ist, daz *czy* ich mich mechtliclichen an den schulczen czu Arnnesdorf²⁹ und auch an den kreczmer czu Blvmmennaw³⁰ und an sust me leute, dy do bey voren, daz daz alzo geschen ist, daz wissen dy irbarn wol. Do ryt ich aber eyns czu meynem herren kompther und sagte ym, wyse den ausproch hatten geton, do dauthe is ym gar eyne ungeliche sache syn und saytte ym, daz ich is nicht^{ck} oben^{cl} welde und bat eyn um synen orlop, wen ich irkente, daz ich were czu arm yn daz gelt czu geben ungebrochen und sulde eyn dorczu eren kreczem bawen, den see mir von rechtes wegen sulden gebawet entwerten. Und sprach czu meynem herren, ich welde czyn yn den hof czu Rome und welde weder daz grose ungerichte, daz se an mir begangen hatten und wyse do dy briffe, dy ich hatte von dem heyiligen vater dem bobeste unde meyn herre // [fol. 13] herre kompter hatte des bobestes bryffe yn syner hant in synem gemache czu Kirsborg und gap mir synen orlop dorczu und daz, daz alzo geschen ist. Alzo hy geschreben stet mittes kompters wille, dem der almechtige Got gnode, dez *czy* ich mich mechtliclichen an den voet czu der Libenmoel³¹ und an herrn Niclos dez kompters kappellan czu Christburg noch heutestages is dy do bey dem komptor woren deme Got genode yn synem gemache, do her mir derlobete, alz waz mir czu hulffe muchte geschen yn dem gystlichen^{cm} rechte und nam mit mir dez votes bryf, mit deme her den kof off sayte von des kompters wegen. Darvon ich noch grose not lyde und dez dy burger ny entrachten, der ist czu Rome mechtliclichen is geteyllet, alzo daz eyn underwoner nich[t] mag weder synen rechten herren etc. Und ouch nan[s] ich mit mir me vorhaftige briffe, dy vosegelt syn mit warhaftigen yn gesegeben, dy nich[t] sten czu vorloken, und nu nicht me wil ich dorober sprechen sunder, daz daz alzo geschen ist yn den irsten sachen, daz *czy* ich mich mechtliclichen an den vischmeyster³² off dem Drwsse³³, der do weis den orspruck alle deser sache. Alzo hy geschreben stet, wen her was myn her voet czu den geczyten^{cn} czu dem Prusschen Marte und ouch *czy* ich mich mechtliclichen an her Jost,

^{ck} glauben is crossed out.

^{cl} This word is overwritten.

^{cm} geflochte is crossed out.

^{cn} The next word, do, is crossed out.

²⁸ Claus Crossen was a comrade of the mayor in 1412, see: R. CZAJA, op.cit., p. 90.

²⁹ Jarnołtowo (Germ. Arndsorf), a village in Ostróda County.

³⁰ Kwietniewo (Germ. Blumenau), a village in Elbląg County.

³¹ Miłomłyn (Germ. Liebemühl), a village in Ostróda County.

³² Probaby in 1412 it was Konrad Dalheim (Konrad von Thalheim) who fulfilled the position of the fishery official of Družno Lake, as the sources in 1413 confirm this information, see note no. 6.

³³ Družno Lake (Družno, Germ. Drausen See), situated in Żuławy Wiślane in the Elbląg County in Elbląg municipality.

des kompters kompan czu Cristborg, alzo tyf, alzo ym dy sache vyssentlichen wart und ouch czy ich mich mechtlichen an den schulzen czu Arnensdorf bey Salevelt, der alle ding ouch wol weys, wen her sich musthe vil // [fol. 13v] myt den sachen bewerren und ouch an den kreczneer czu Blwmennaw und an sust gar vil irbarlewte. Den daz wyssentlichen ist, wen se wol wyssen, day ich von allen meynen guten gedrunge beyn^{co} von deser sache wegen. Nu bete ich euch genediger vurst lewterlichen durch Gotis willen, daz ir desen grosen iomer, den ich geleden habe yn desen sachen. Do se mich alle wege aus dem eynen drunge yn daz andern. Alzo hy geschreben stet yn desem briffe und ich yn^{cp} alle wege volgen muste, czu welchen dyngen se is legeten. Do muste ich mich yn geben wol, waz is nicht meyn wille und ouch was is nicht meyn herren wille sunder se kunden mich nicht vor se beschirmen. Alzo daz se haben eren willen ober mich gehat unde neme daz off meyne sele und off meyne lecztehynt, daz ich yn were vollig geweset, hetten se mir nicht entfallen deser gelawbede, dy se mir hatten getan, daz io irbarn lewten wyssen[t]lichen ist. Dy do czu geczeuge syn gesacz yn desen brif mit eren cristenlichen nanem(s). Wen ich wol hoffe czu Gote und czu den erbarn heren und czu den irbarn lewten, daz se ouch wol werden sagen dy rechte worhyt, alzo verre, alzo is ewir herrliche genode wil horen, nu bete ich euch genediger vurst lewterlichen durch Got, wellet ir dy rechte worheyte wissen, ap ich dy groste schult habe ader meyne wedersachen haben, daz ir so wol tut durch Gotes willen, unde weldet dy irbarn heren und dy irbarn lewte vor ewir gnode lossen kommen, daz se euch mochten sagen dy rechte worhyt, alzo^{cq} se geschen ist. Wen se is wol wissen, ich hoffe wol czu Gote und czu den irbarn heren und czu den irbaren lewten, daz se is werden // [fol. 14] twen um Gotis wille und um der rechten gerechtikeyt, alzo verre, alzo is ewir vurstliche gnode wil von eyn wil gehat haben, wen genediger vursthe^{cr} mir ist gesaget, wy daz se mich vorclaget haben vor ewren gnoden gar swerlichen um daz^{cs}, daz se geladen syn czu Rome se sich czu vor enwerten sullen umme dy sache, dy se mir czu getreben haben, kunnen se daz bewysen, daz se recht haben getan, daz mogen se wol genisen. Und genediger vurst ich^{ct} bitte^{cu} ewir vurstliche genode, daz ir mich nicht vordenket um Gotis willen, kan ich daz bewysen mit worhaftigen briffen und mit miner worhaftigen gerechtikeyt, daz ir mir ouch daz gonnet, wen se mich iczczunt von allen meynen guttere yngedrunge haben, wen genediger vursthe,

^{co} This word is overwritten.

^{cp} This word is overwritten.

^{cq} The last letter is blurred.

^{cr} r is overwritten.

^{cs} One letter is crossed out after this word.

^{ct} This word is overwritten.

^{cu} ich next to the word is crossed out.

daz ir daz nich[t] wellet czu herczen nemen und wellet eyn beylegen, und mir armen menne nicht gunnen, waz ich mit rechte muchte behalden, und daz, daz were weder ewir gnode, so welde ich daz Gote clagen, daz ich ym geboren were, wen ich nir[s] keyn recht sulde haben, wen ich is habe ny vor schult. Daz danke ich Gote von hymmelle unde habe meyner herren horsam must halden, dovon ich yn desen^{cv} worwyniclichen schaden byn komen. Wen ich gehoffet hatte, daz ich doran recht hette getan, daz ich eren horsam habe gehalden und noch halden wil dy weyle, daz ich lebe. Nu bete ich ewir vorsticliche gnode lewterlichen dorch Got sint dem mole, daz daz Got alzo geschycket hot, daz ir seyt eyn haupt deses landes und eyn beschirmer wyteben unde wysen, und alle der armen lewten, dy under ewren genoden syn unde eynen yderman behalden wellet // [fol. 14v] bey synen rechtvertigen sachen, so hoffe ich wol czu eweren gnoden, daz ir mich nicht losset, alzo gar vorterben mit meynen armen kyndern, wen ir wol irvaren moget an enderen lewten, ny is dorumme steven dy borger syn meyne wedersachen, dorumme wellet ir eyn geloben, dorumme, daz ir vil is und ich eyn arm man byn. So byn ich vorterbet baz yn den tot. Nu genediger vorste, wy alle dese sachen syn czu komen und dor se iczczunt hoffe sten, dorumme habe ich mich ny von ewiren gnoden geczogen, sunder ir sullet ir alglichwol geweldig syn czu twn und czu lossen. Wenn ich wol hoffe czu eweren gnoden, daz ir is werdet ir noch moles baz der var [?], waz dy vorhyt is. In deser sache dorumme lot mich genediger vorste nicht alzo hyn czyn, alzo ich der warn habe, wen genediger vorste ir wol moge irkennen, wes dy schulde sy nu nicht me, kan ich eweren gnoden schryben, wen is vel czu lang were. Sunder ich bevele euch deme, der euch geschaffen hot unde uns alczumolen.

(transl. by Anna Maleszka)

^{cv} gr next to the word is crossed out.

Received 10th January 2017

Received in revised form 15th March 2017

Accepted 26th May 2017

Prof. dr hab. Roman Czaja
Institute of History and Archival Studies
Nicolaus Copernicus University in Toruń
e-mail: rc@umk.pl

Prof. dr hab. Janusz Tandecki
Institute of History and Archival Studies
Nicolaus Copernicus University in Toruń
e-mail: tandecki@umk.pl

THE CONFLICT OF THE OWNER OF AN INN IN MYSZEWO [MAUSDORF]
WITH THE COUNCIL OF THE OLD CITY OF ELBLĄG [ELBING].

A CONTRIBUTION TO THE LEGAL AND CONSTITUTIONAL AUTONOMY
OF TOWNS IN PRUSSIA AT THE BEGINNING OF THE 15TH CENTURY

Summary

Key words: the history of Elbląg, the Teutonic Order, the political system of Prussian towns, the Middle Ages, governing groups

The article is devoted to the conflict between Peter Steynort, a miller from the Dzierzgoń [Christburg] commandry and the inhabitants of the Old City of Elbląg in the years 1411–1412. The details of the conflict are known from the claim put forward by Steynort to the Grand Master. In the first part of the article the conflict is described against the legal and political conditions in Elbląg at the beginning of the 15th century, while the second part includes the edition of the source. In June 1410 Peter Steynort purchased on credit an inn in the village of Myszewo [Mausdorf] situated in the patrimony of the Old City of Elbląg. A month later the inn was burnt down by the Lithuanian-Ruthenian troops taking part in the siege of Marlboro [Marienburg]. In March 1411 Peter Steynort returned to Myszewo, but refused to pay off 140 marks for the inn and two hides of land saying that the commander had not agreed to the transaction. The essence of the conflict was the discrepancy between the rule of territorial jurisdiction and personal jurisdiction along with the right to exemption. The authorities of Elbląg had full rights to execute the judicial power on the territory of the city and the patrimony. On the contrary, Peter Steynort believed that he could not carry out legal actions without the permission of the commander. The source material published here shows the daily activities of the city's courts and the belief shared by the Elbląg elites about the right to the legal-political autonomy of the city.

DER KONFLIKT EINES GASTWIRTS AUS MAUSDORF
MIT DEM RAT DER ALTSTADT VON ELBING.

EIN BEITRAG ZUR RECHTLICH-KÖRPERSCHAFTLICHEN AUTONOMIE
VON STÄDTEN IN PREUSSEN AM BEGINN DES 15. JAHRHUNDERTS

Zusammenfassung

Schlüsselwörter: Geschichte Elbings, Deutscher Orden, Verfassung der preussischen Städte, Mittelalter, regierende Gruppen

In dem Artikel geht es um den Konflikt von Peter Steynort, einem Müller aus der Komturei Christburg (Dzierzgoń), mit den Einwohnern der Stadt Elbing in den Jahren 1411–1412. Der Verlauf dieses Streits ist aus einer Klage bekannt, die Steynort beim Hochmeister einreichte. Im ersten Teil des Artikels wird der Verlauf des Konflikts vor dem Hintergrund der rechtlichen und verfassungsmäßigen Verhältnisse Elbings zu

Beginn des 15. Jahrhunderts dargestellt; der zweite Teil enthält eine Quellenedition. Peter Steynort kaufte im Juni 1410 auf Kredit ein Gasthaus im Dorf Mausdorf (Myszewo), das auf dem Gebiet des städtischen Patrimoniums der Altstadt von Elbing lag. Einen Monat später wurde das Gasthaus von litauisch-ruthenischen Truppen abgebrannt, die an der Belagerung von Marienburg teilnahmen. Im März 1411 kehrte Peter Steynort nach Mausdorf zurück, verweigerte aber die Bezahlung von 140 Mark für das Gasthaus und zwei Hufen Land, wobei er sich damit rechtfertigte, dass der Komtur dem Abschluss des Handels nicht zugestimmt hätte. Dem Streit zugrunde lag ein Konflikt zwischen dem Grundsatz der Territorialjurisdiktion und der Personaljurisdiktion und dem aus ihr herrührenden Exemtionsrecht. Die städtischen Behörden von Elbing hatten die volle Gerichtshoheit auf dem Gebiet der Stadt und des Patrimoniallands. Peter Steynort war jedoch der Ansicht, dass er keine rechtlichen Akte ohne das Einverständnis des Komturs vollziehen konnte. Der publizierte Quellentext zeigt die gewöhnliche Tätigkeit der städtischen Gerichtsbarkeit und die Überzeugung der herrschenden Eliten von Elbing von ihrem Recht auf rechtlich-körperschaftliche Autonomie der Stadtgemeinde.



BIBLIOGRAPHY

- Czaja, Roman. „Die Ritterbrüder des Deutschen Ordens und die städtische Gesellschaft in Preußen bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts”. In: *Herrschaft, Netzwerke, Brüder des Deutschen Ordens in Mittelalter und Neuzeit*, ed. Klaus Militzer, 119–132. Weimar: Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, 2012.
- Czaja, Roman. „Organizacja władz miasta Elbląga w średniowieczu”. In: *Organizacja władz miejskich na obszarze Pierwszej Rzeczypospolitej i na Śląsku w XIII–XVIII w.*, eds. Mateusz Goliński, Krzysztof Mikulski, 54–77. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2013.
- Czaja, Roman. *Miasta pruskie a zakon krzyżacki. Studia nad stosunkami między miastem a władzą terytorialną w późnym średniowieczu*. Toruń: Wydawnictwo UMK, 1999.
- Długokęcki, Wiesław. „Rolnictwo, hodowla, rybołówstwo i leśnictwo”. In: *Historia Elbląga*, vol. 1: (do 1466 r.), eds. Stanisław Gierszewski, Andrzej Groth. Gdańsk: „Marpres”, 1993.
- Ebel, Wilhelm. „Erbe, Erbgut und wohlgewonnen Gut im lübischen Recht”. *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germanische Abteilung* 97 (1980): 1–42.
- Ebel, Wilhelm. *Lübisches Kaufmannsrecht vornehmlich nach Lübecker Ratsurteilen des 15./16. Jahrhunderts*. Göttingen: Göttinger Arbeitskreis, 1950.
- Heckmann, Dieter, Krzysztof Kwiatkowski, eds. *Das Elbinger Kriegsbuch (1383–1409). Rechnungen für städtische Aufgebote*. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, 2013.
- Hoppe, Hans W., ed. *Das Elbinger Stadtbuch*, vol. 2: 1361–1418. Münster: Historischer Verein für Ermland, 1986.
- Hubatsch, Walter, ed. *Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutonicorum 1198–1525. Regesten zum Ordensbriefarchiv*, vol. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1948.
- Jenks, Stuart, ed. *Das Danziger Pfundzollbuch von 1409 und 1411*. Köln–Wien–Weimar: Böhlau Verlag, 2012.
- Józwiak, Sławomir, Krzysztof Kwiatkowski, Adam Szweda, Sobiesław Szybkowski. *Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411*. Malbork: Muzeum Zamkowe, 2010.
- Kämpf, Tobias. *Das Revaler Ratsurteilsbuch. Grundsätze und Regeln des Prozessverfahrens in der frühneuzeitlichen Hansestadt*. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, 2013.
- Krey, Alexander. *Die Praxis der spätmittelalterlichen Laiengerichtbarkeit. Gerichts- und Rechtslandschaft des Rhein-Main-Gebietes im 15. Jahrhundert im Vergleich*. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, 2015.
- Kubicki, Rafał. *Młynarstwo w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach w XIII–XV wieku (do 1454 r.)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2012.
- Kwiatkowski, Krzysztof. *Wojska zakonu niemieckiego w Prusach 1230–1525 (korporacja, jej pruskie władztwo, zbrojni, kultura wojny i aktywność militarna)*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe UMK, 2016.

- Pelech, Markian. „Quellen über den Hochmeister Heinrich von Plauen (1410–1413) in den staatlichen Archiven zu Danzig und Thorn und im Hauptarchiv Alter Akten zu Warschau”. *Zeitschrift für Ostforschung* 37 (1988): 1–34.
- Rozenkranz, Edwin. „Prawo lubeckie w Elblągu od XIII do XVI wieku”. *Rocznik Gdański* 51/1 (1991): 5–35.
- Sarnowsky, Jürgen. „Die ständische Kritik am Deutschen Orden in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts”. In: *Das Preußenland als Forschungsaufgabe. Festschrift für Udo Arnold zum 60. Geburtstag*, eds. Bernhart Jähmig, Georg Michels, 403–422. Lüneburg: Verlag Nordostdeutsches Kulturwerk, 2000.
- Semrau, Artur. „Die Siedlungen im Kammeramt Neimen (Komturei Christburg) im Mittelalter”. *Mitteilungen des Copernicus-Vereins für Wissenschaft und Kunst zu Thorn* 42 (1934): 1–113.
- Tandecki, Janusz. *Struktury administracyjne i społeczne oraz formy życia w wielkich miastach Prus Krzyżackich i Królewskich w średniowieczu i na progu czasów nowożytnych*. Toruń: UMK, 2001.
- Thielen, Peter G., ed. *Das grosse Zinsbuch des Deutschen Ritterordens (1414–1438)*. Marburg: N. G. Elwert, 1958.
- Toeppen, Max. „Das Elbinger Kriegsbuch”. *Altpreußische Monatsschrift* 36 (1899): 223–273.
- Wunder, Heide, ed. *Das Pfennigschuldbuch der Komturei Christburg*. Köln–Berlin: Grote, 1969.
- * * *
- Czaja, Roman. *Urzednicy miejscy Elbląga do 1524 roku*. Elbląg: Elbląskie Towarzystwo Naukowe im. Jana Myliusa, 2010.
- Długokęcki, Wiesław. „Rolnictwo, hodowla, rybołówstwo i leśnictwo”. In: *Historia Elbląga*, vol. 1: (do 1466 r.), eds. Stanisław Gierszewski, Andrzej Groth. Gdańsk: „Marpres”, 1993.
- Hoppe, Hans W., ed. *Das Elbinger Stadtbuch*, vol. 2: 1361–1418. Münster: Historischer Verein für Ermland, 1986.
- Józefczyk, Mieczysław. *Średniowiecze Elbląga. Z problematyki społeczno-religijnej*. Pelplin: Wydawnictwo Diecezjalne, 1996.
- Jóźwiak, Sławomir, Krzysztof Kwiatkowski, Adam Szweda, Sobiesław Szybkowski. *Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411*. Malbork: Muzeum Zamkowe, 2010.
- Kubicki, Rafał. *Młynarstwo w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach w XIII–XV wieku (do 1454 r.)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2012.
- Link, Christina, Jürgen Sarnowsky, eds. *Schuldbücher und Rechnungen der Großschäffer und Lieger des Deutschen Ordens in Preußen*, vol. 3: Großschäfferei Marienburg. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, 2008.
- Semrau, Artur. „Die Siedlungen im Kammeramt Neimen (Komturei Christburg) im Mittelalter”. *Mitteilungen des Copernicus-Vereins für Wissenschaft und Kunst zu Thorn* 42 (1934): 1–113.
- Toeppen, Max, ed. *Acten der Ständetage Preussens unter der Herrschaft des Deutschen Ordens*, vol. 1. Leipzig: Duncker & Humblot, 1878.

Roman Czaja, Janusz Tandecki

Toeppen, Max. „Das Elbinger Kriegsbuch”. *Altpreußische Monatsschrift* 36 (1899): 223–273.

Toeppen, Max. *Elbinger Antiquitäten. Ein Beitrag zur Geschichte des städtischen Lebens im Mittelalter*, vol. 3. Danzig: Verlag von Theodor Bertling, 1873.

